Proyecto de ELE para el alumnado con discapacidad visual en Egipto

María del Barrio Cuesta
Instituto Cervantes de Nueva Delhi

Sara Hany Favez
Universidad de El Cairo

1. INTRODUCCIÓN

A día de hoy, se puede afirmar que las relaciones culturales entre Egipto y España están más que consolidadas desde que el 19 de enero de 1967 se firmara el primer convenio cultural entre ambos países y, el 12 de marzo de 1991, el Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica. Estos dos acuerdos presentaban una serie de objetivos que ambos estados se comprometían a llevar a cabo y cumplirlos[1] (Abuelata, 2003:1).

Como consecuencia a lo previamente mencionado, Egipto es uno de los países árabes con la trayectoria de enseñanza de ELE (español como lengua extranjera) más asentada gracias a que desde finales de los sesenta se establecieron convenios con universidades españolas -entre la Universidad de El Cairo y la Universidad Complutense de Madrid y entre la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Ain Shams (Abuelata, 2003).

Cada vez hay más universidades e institutos, tanto gubernamentales como privados, que enseñan español como lengua extranjera. Ocho universidades gubernamentales y siete privadas tienen departamentos de español, además de enseñarlo como segunda o tercera lengua extranjera a alumnos de otros idiomas y, aproximadamente, dos universidades privadas enseñan español como lengua extranjera a alumnos del departamento de inglés y a alumnos de la facultad de comunicación. El número de alumnos interesados en aprender español está en aumento continuo, bien sea a través de las universidades o de institutos privados como el IC.

1. A continuación se citan dichos objetivos: 1) Fomentar el intercambio de profesores universitarios, de educación general y técnica, y de investigadores científicos entre ambos países, 2) Conceder becas a estudiantes y graduados para continuar sus estudios e investigaciones en las universidades e instituciones de Egipto o España, 3) Promocionar el establecimiento de instituciones educacionales y culturales por uno de los dos países en el territorio del otro, 4) Fomentar la creación de cátedras de lengua y literatura árabes en las universidades españolas y de lengua y literatura españolas en las universidades egipcias y 5) Fomentar la traducción de obras literarias y científicas fundamentales de escritores famosos de ambos países.

Esta situación de interés y desarrollo dirige nuestra mirada hacia el alumnado con discapacidad visual que tiene derecho a disfrutar de las mismas oportunidades y recursos para aprender un idioma tan importante y necesitado en el mercado laboral egipcio como cualquier otra persona.

2. ASOCIACIÓN VIVA EL ESPAÑOL

Este artículo surge de la experiencia como participantes directos en un proyecto de la asociación egipcia sin fines de lucro *Viva el español*. La componen voluntarios estudiantes de secundaria y universitarios que durante la época del verano forman, mediante cursos gratuitos de español de nivel inicial, a personas de diferentes edades y ámbitos académicos, entre ellos personas con discapacidad visual.

La organización divide el trabajo entre diferentes equipos especializados: en primer lugar, quienes enseñan el material didáctico; en segundo lugar, los que presentan y explican los aspectos más relevantes de la cultura española y latinoamericana; por otro lado, un equipo diferente se encarga de aplicar todo ese material en forma de actividades lúdicas, con el objetivo de que el proceso educativo sea más eficaz y divertido. Por último, hay dos equipos más que, aunque no trabajan directamente con los usuarios, son indispensables para el funcionamiento de la asociación: el equipo que coordina las redes sociales, medios de comunicación e informática y el destinado a los recursos humanos, encargado de la evaluación y la parte organizativa.

Pese a ser una organización joven, fundada en 2010 por Nurhan Nuh, una profesora de español de la escuela secundaria El Orman, posee una larga trayectoria donde cabe destacar colaboraciones con el Instituto Cervantes de El Cairo desde 2016 para organizar eventos como el Día Internacional del Libro, eventos culturales como micro teatros, etc.

3. PROYECTO CON LA ESCUELA AN-NUR

En 2019 surgió la idea de un proyecto nuevo, llamativo para muchas personas por la dificultad que conllevaba el poder llevarlo a la práctica. El objetivo, imposible para muchas personas tanto de alrededor como de la propia asociación, era integrar a alumnos de la escuela para personas invidentes Al-Nur en la formación voluntaria de Viva el español; es decir, que se convirtieran en miembros del equipo en las diferentes especializaciones que la entidad ofrecía para que, una vez formados, se pudieran ofrecer cursos iguales que los que se llevaban a cabo en el Orman, a sus compañeros invidentes y que estos pudieran realizar actividades adecuadas para aplicar lo aprendido.

3.1. Objetivos

El reto principal es conseguir la integración e inclusión del alumnado con discapacidad visual en una actividad voluntaria, que a la vez les ayudará a aprender español aún más, puesto que no se les ofrecen tantas oportunidades de participar en el desarrollo de la comunidad en proyectos similares a este, mucho menos si es en una asociación que está relacionada con una lengua extranjera por las dificultades que acarrea.

Desde Viva el español, se parte de la premisa de que toda persona, con o sin discapacidad visual, tiene derecho a disfrutar de unos cursos donde puedan mejorar su nivel del español, aprovechando el tiempo estival de vacaciones para realizar actividades divertidas a través de las cuales aprendan el idioma y que, a su vez, lo puedan enseñar a otras personas. Esta dinámica se sale de su rutina diaria, rompe con la cotidianeidad al ser algo diferente y atrae su atención puesto que trabajan codo con codo con personas de edades similares a las suyas.

A la hora de enseñar a alumnos con deficiencia visual o ceguera se debe tener muy en cuenta la teoría de las ocho inteligencias del modelo de Gardner, quien las considera como capacidades que el ser humano necesita para resolver problemas o situaciones que se le plantean dentro de su contexto socio-cultural. Para este autor, todas son igual de importantes, si bien vemos que en los sistemas educativos no se tratan por igual y se priorizan, por ejemplo, la lógico-matemática y la lingüística. De todas ellas, Villoslada (2011) indica que:

> (...) para aprendientes ciegos o con DV (discapacidad visual) se tienen que desarrollar, fundamentalmente, la inteligencia intrapersonal (para ayudarlo a reflexionar sobre su propio proceso de aprendizaje), la interpersonal (para colaborar con la interacción con el resto de miembros de la clase), la corporal-cinestésica (uso del sentido del tacto para recibir información) y, por último, la lingüística, para realizar las tareas formales de la lengua

3.2. Decálogo de actuación

Resulta obvio que un proyecto de esta envergadura, en un país como Egipto donde no siempre se dispone de todas las infraestructuras y recursos necesarios, es todo un desafío.

En la fase previa al proceso de enseñanza de español a los futuros formadores, los miembros de la asociación tuvieron que aprender con quiénes iban a trabajar y qué dificultades se les podrían plantear. Aprender cómo tratar con ellos, qué cosas se podían o no decir, qué preguntas hacer y cuáles invadían su espacio privado, etc.

A continuación se indica un decálogo sobre el que se sustenta el proyecto:

1. Tener claro que son personas como otra cualquiera que tan solo precisan, en ocasiones, de alguna necesidad especial o de un énfasis en algunos recursos particulares, tal y como le puede suceder a cualquier ser humano que pudiera necesitar un trato diferente al resto. Cuando se presenta una persona con disca-

pacidad visual, se suele tender a infantilizarla y tratarla como un niño, lo cual le suele molestar.

2. Ser capaces de enseñar español nivel básico en Viva el español, adaptando el currículo del centro, pese a que ya lo estudiaban en la escuela, a alumnado con discapacidad visual. Había que asegurarse de que su comprensión era total y efectiva pues de ello dependía que, posteriormente, pudieran explicar a otros alumnos todo lo que habían aprendido previamente.

3. Evaluar su comprensión del material, su pronunciación, sus habilidades interpersonales y de presentación una vez llevada a cabo la formación. Los miembros de la organización debían ser competentes a la hora de localizar los puntos débiles del proyecto, aquellos aspectos que habían fallado durante su realización y poder enmendar los errores surgidos de cara a ediciones futuras del proyecto.

4. Realizar un estudio personalizado de cada uno de los alumnos para poder determinar tanto sus debilidades como fortalezas; en definitiva, llevar a cabo un análisis de necesidades tanto del grupo como de manera individual. No todos están en el mismo nivel de ceguera; algunos son capaces de distinguir luces y otros tienen una ceguera total.

5. Transmitir toda la experiencia previa de los miembros más antiguos de la asociación para que lograran el mejor tono de voz, la velocidad y el volumen adecuado, etc.

6. Mantener siempre presente el componente afectivo, puesto que al comienzo de la formación tenían tanto miedo que estaban bloqueados y convencidos de que no iban a ser capaces. Trabajar la motivación y la autoestima eran dos pilares fundamentales para que el proyecto saliera adelante. Había que hacerles sentir más cómodos al hablar, más confiados y poder transferir esa confianza a sus alumnos a través de su voz.

7. Crear actividades y materiales personalizados para personas con discapacidad visual, teniendo en cuenta no solo los canales convencionales sino también aquellos mediante los cuales se trabajan diferentes sentidos como el tacto, el gusto o el oído. Este último lo tienen más desarrollado que el resto puesto que es a través de él cómo se comunican e interactúan con el entorno y su grado de escucha es superior al de las personas sin discapacidad visual. No se trata de hablarles ni en voz muy elevada ni susurrando. Demandaban que se les hablara claramente, con un ritmo y tono normales. Si en algún momento se pretendía que no escucharan algo había que tener cuidado puesto que, como hemos mencionado, su sensibilidad a lo que se escucha es mayor que la del resto.

8. No tocarlos sin permiso ni ayudarles sin preguntar primero si precisan de nuestro apoyo o no. Como cualquier otra persona se sienten invadidos, infravalorados y que irrumpimos en su espacio personal.

9. Valorar el tipo de agrupaciones a la hora de trabajar con otros alumnos y la gestión del espacio, que este sea diáfano y de fácil acceso.

10. Aprender a gestionar el tiempo con este tipo de alumnado puesto que a veces dar las instrucciones para llevar a cabo una actividad y la realización de esta pueden variar con respecto a una clase convencional

3.3. Un cambio inesperado: pandemia mundial

El 24 de marzo del 2020, el Primer Ministro egipcio salió en una rueda de prensa comunicando que el gobierno declaraba el estado de emergencia debido a la pandemia del Coronavirus. Llegó por sorpresa, todo cambió y poco a poco nos tuvimos que ir adaptando a la nueva situación que se imponía en nuestro día a día, también los miembros de Al-Nur. Tras sopesar posibles vías de adaptación, teniendo siempre en mente que el objetivo era crear un ambiente lo más parecido al del aula, sin poder compartir un espacio físico, se optó por utilizar la aplicación WhatsApp como medio de comunicación. Los supervisores mandaban mensajes de audio donde explicaban el material y se grababan audios con las explicaciones gramaticales.

Al principio existieron muchas reticencias y temores a esta nueva forma de enseñanza por lo que se le dio publicidad vía Facebook para dar a conocer esta nueva modalidad y demostrar que era una alternativa factible. Se creó un grupo con aquellas personas que aceptaron el reto y se puso un plan de estudio: cada día recibían un audio con una lección, se les dejaba un tiempo para que la escucharan y, posteriormente, se les enviaba otro audio donde se les planteaba la actividad que tenían que realizar para demostrar que habían entendido y aprendido lo que se les había explicado previamente.

La modalidad para las tareas dependía de cómo se planteara por parte del equipo docente. Algunas eran para trabajar de manera individual, otras por parejas o en grupos privados de WhatsApp donde los alumnos podían conversar y discutir sobre la actividad.

Pese a la dificultad inicial se consiguió salir adelante, ofreciendo que este alumnado pudiera mantener su aprendizaje de español. Se les proveyó para tener las mismas oportunidades para interactuar, preguntar y debatir que aquellos alumnos que cambiaron en sus escuelas y universidades a un formato en línea con plataformas como Blackboard o Zoom.

Del mismo modo, aparte de suponer todo un reto, se pudo trabajar y desarrollar tanto la competencia digital de estos alumnos a través del aprendizaje de nuevas herramientas como su autonomía en el proceso de aprendizaje de una lengua.

3.4. Recursos

A pesar de la falta de medios e infraestructuras para sacar adelante este proyecto, la asociación Al -Nur junto con Viva el español han sido capaces de aprovechar aquellos medios que se pusieron a su disposición para sacar la iniciativa adelante.

En primer lugar, hay que destacar la actitud encomiable de los voluntarios, dispuestos a ayudar en cualquier momento sin ningún tipo de retribución a cambio. Sin su esfuerzo y dedicación nada de lo que se explica en estas líneas hubiera sido posible.

Una de sus labores con mayor repercusión fue pasar los textos escritos a formato de audio permitiendo así que los alumnos de Al-Nur tuvieran acceso a ellos. Tras llevar a cabo el análisis de necesidades, comentado previamente, se concluyó que el sentido auditivo lo tienen más desarrollado. Por lo tanto, se tomó esta oportunidad para que este alumnado tuviera un objetivo a conseguir, aprender a aprender; es decir, que se desarrollara la capacidad para reconocer su proceso de aprendizaje, aumentando su eficacia, su rendimiento y el control sobre sí mismos[2].

En segundo lugar, el Instituto Cervantes de El Cairo ofrece a disposición de sus usuarios la biblioteca electrónica, la cual dispone de numerosos audiolibros y audiocuentos que se utilizaban con el alumnado con discapacidad visual. También se accedió a diferentes páginas web que facilitaban estos recursos de manera gratuita.

Por último, existen algunos textos en braille con los que trabajaron los alumnos pero hay que tener en cuenta que este sistema de lectura y escritura ni es universal ni específico y es diferente para cada lengua; es decir, depende de los alfabetos que usen esas lenguas.

4. INICIATIVAS

En 2018, la universidad de El Cairo abrió un programa privado de traducción de diferentes lenguas extranjeras, entre ellas español. Cuatro años después, la primera promoción ha realizado como proyecto final de carrera la traducción del libro de enseñanza de español Aula Internacional 1 al braille. Seis alumnas, bajo la supervisión del profesor de la asignatura de braille, han llevado a cabo este trabajo que sienta un precedente en el ámbito educativo egipcio.

En el futuro, se pretende llevar a cabo la traducción de todos los niveles de este manual, referente clave en la enseñanza de ELE. El objetivo es la futura admisión de estudiantado con discapacidad visual dentro del programa de traducción de español. Si bien es una excelente iniciativa, sería muy positivo que este material fuera compartido con diferentes departamentos de español tanto

2. Definición de 'aprender a aprender'. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aprender.htm

de la universidad de El Cairo como de otras puesto que no todos los alumnos tienen los suficientes recursos económicos como para acceder a estos estudios privados.l

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Tras el proyecto de colaboración entre la asociación Viva el español y el colegio Al-Nur se puede concluir que es completamente viable y factible trabajar con alumnado con discapacidad visual en Egipto que quiera aprender español como lengua extranjera.

Abogamos por la creación de un programa de estudios con un currículo adaptado a las necesidades de este tipo de usuarios. Por otra parte, se propone la búsqueda de alianzas tanto entre instituciones educativas públicas -diferentes facultades donde se enseña español- como entes privados como el Instituto Cervantes de El Cairo.

Por último, creemos necesario que se implemente la formación específica para docentes dispuestos a trabajar con este tipo de alumnado, capaces de compartir objetivos y significados en el proceso de enseñanza-aprendizaje con sus alumnos, preparados para utilizar una metodología y actividades adecuadas.

BIBLIOGRAFÍA

Abuelata, M. (2003). «Un apunte sobre el español en Egipto». *El español en el mundo: Anuario 2003*. Madrid, España: Instituto Cervantes. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/abuelata/p01.htm

Consejo de Europa (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

Villoslada, A. (2011): *La enseñanza de español como lengua extranjera a estudiantes con deficiencia visual o ceguera: propuesta didáctica de adaptación de actividades para el DELE A1*. Tesis de máster inédita, Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.